ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 11 | 2025. Volume 18. Issue 11
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Научная рецензия на издание: Энаярви-Хаавио Э. Мы положим руку в руку: о способах исполнения финских народных рун / пер. с финского языка, вступ. ст. и прим. М. В. Кундозеровой. СПб.: Пропповский Центр, 2024. Ч. 1. 112 с.

Пашкова Т. В.

Аннотация. Данное издание является переводом первой части монографии финляндской исследовательницы Эльсы Энаярви-Хаавио «Мы положим руку в руку: о способах исполнения финских народных рун», изданной в 1949 г. в Финляндии. Перевод выполнила Мария Владимировна Кундозерова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора фольклористики и литературоведения (с фонограммархивом) Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук. Книга содержит подробное описание торжественного мужского пения вдвоем, которое является традиционным при исполнении рун в Карелии и Финляндии.

EN

Enäjärvi-Haavio E. We Will Put Hand in Hand: On the Ways of Performing Finnish Folk Runes / translated from Finnish, with the introductory article and notes by M. V. Kundozerova. St. Petersburg: Proppovskiy Center, 2024. Part 1. 112 p.: Book review

T. V. Pashkova

Abstract. This publication is a translation of the first part of the monograph by Finnish researcher Elsa Enäjärvi-Haavio, titled “We Will Put Hand in Hand: On the Ways of Performing Finnish Folk Runes”, published in Finland in 1949. The translation was carried out by Maria Vladimirovna Kundozerova, Candidate in Philological Sciences, Senior Researcher at the Folklore and Literature Section (with the Audio Archive) of the Institute of Language, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. The book contains a detailed description of solemn male duet singing, which is traditional for the performance of runes in Karelia and Finland.

В последние годы силами известных ученых и переводчиков Республики Карелия переведено несколько известных трудов финляндских исследователей с финского языка на русский язык (Инха, 2019; Эрвасти, 2022). Все эти издания вносят весомый вклад в изучение истории, культуры, фольклора, традиций и, конечно, языка карельского народа. Это связано, в первую очередь, с тем, что не все исследователи владеют финским языком, а переведенные и опубликованные труды содержат ценнейшую информацию для этнографов, историков, фольклористов и языковедов.

Рецензируемое издание также является переводом монографии финляндской фольклористки Эльсы Энаярви-Хаавио “Pankame käsi kätehen: Suomalaisten kansanrunojen esittämistavoista” (‘Мы положим руку в руку: о способах исполнения финских народных рун’), увидевшей свет в Финляндии в 1949 году (Enäjärvi-Haavio, 1949). Переводчиком данной монографии, точнее ее части, стала М. В. Кундозерова. Русскоязычное издание увидело свет в 2024 году (Энаярви-Хаавио, 2024). Мария Кундозерова о значимости издания отмечает следующее: «…В зарубежной фольклористике своего времени книга Э. Энаярви-Хаавио произвела революционный эффект, поскольку содержала опровержение общепринятого представления о том, что во время торжественного пения

Рецензия (book review) | https://doi.org/10.30853/phil20250672

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

рунопевцы сидели напротив и держали друг друга за обе руки, тогда как свидетельства собирателей говорят об объединении одной пары рук (как правило, правой) … В связи с ростом научного и общественного интереса к карельским рунам и способам их исполнения она становится особенно актуальной. Книга Э. Эняярви-Хаавио переведена на русский язык и введена в российский научный оборот, что поможет современной карельской культуре избавиться от стереотипа» (Кундозерова, 2025, с. 185).

Книга начинается Предисловием, подготовленным переводчиком М. В. Кундозеровой. Сперва в нем рассказывается о жизненном пути Э. Эняярви-Хаавио и ее научных трудах. В этом же разделе объясняется выбор автором для перевода только первой части монографии: актуальность исследования фольклорной традиции Карелии, завершенность каждой части исследования, заинтересованность научного сообщества в данном разыскании и др. Далее исследовательница обращается к объяснению использованной ею интерпретации некоторых финноязычных слов: *runo* ‘единичное произведение лирической поэзии’ (также рассматриваются встречающиеся в монографии словосочетания: *vanha runo* ‘руна’, *vanha runomitta* ‘руническая метрика’ и др.), *viina* в современных лексикографических изданиях переводится как ‘водка’, однако в переводимой книге под этим понятием может иметься в виду любой крепкий напиток и, прежде всего, самогон. Особое внимание уделяется переводу лексемы *suomalainen* ‘финн, финский’, которая в переводимой работе встречается в качестве именно прилагательного в сочетании с существительными «поэзия», «руна», «размер», «традиция рунопения», «кантеле». М. В. Кундозерова справедливо обращает внимание на то, что «наибольшее затруднение вызывает понимание слова *suomalainen* ‘финский’… в переводимой работе руна всегда называется финской, несмотря на то что рассматривается бытование рунопения на более обширной территории, включающей российскую Карелию» (Эняярви-Хаавио, 2024, с. 15). Следующий раздел посвящен технической стороне перевода: сохранению авторской разрядке, выделения курсивом, цитирования; подаче перевода словесных и художественных произведений и т. д.

Перевод начинается с раздела о символах рунопения. Акцент сделан на образе рунопевца, воплощением которого является старый Вяйнемёйнен, играющий на кантеле. Далее рассказывается о принципе пения рун «Рука в руку». Сам этот способ упоминается в одной из строк народной поэзии – «Давай положим руку в руку» (фин. “Pankame käsi kätehen”), – обозначает любой вариант объединения рук при исполнении рун. Эти строки записал Элиас Лённрот в 1844 г. от вожанки Анны Ивановны в ее родной деревне. Подобные строки были записаны в северных рунопевческих краях Карелии, а также в Финляндии. Упомянутая строка дополнялась сведениями о манере и позе исполнения (Эняярви-Хаавио, 2024, с. 20-28).

Следующий раздел «Мужское пение вдвоем» достаточно объемный, содержащий несколько подразделов. Первые два из них посвящены свидетельствам Хенрика Габриэля Портана и его современников. Портан первым подробно описал финское рунопение и, опираясь на зафиксированные им сведения, можно предположить, что он сам видел, как мужчины исполняли руны. На это указывает то, что Портан детально описал мимику певцов и торжественность исполнения. В записях последователя Х. Г. Портана архиепископа Тенгстрёма содержатся сведения об исполнении мужчинами «медвежьих» рун во время «медвежьего праздника» в XVIII в. Третий подраздел называется «Рождение мифа». В нем изложена теория шведа А. Ф. Шёльдебранда и итальянца Дж. Ачерби о рунопении, выполненная первично на основе рисунков и с опорой на тексты Портана. Кроме того, в их трудах предлагается подробное описание танцев, песен, уклада карельской избы, а также содержится большое количество рисунков. Авторы пишут, что они встречали рунопевцев и видели, как они поют руны. Однако Э. Эняярви-Хаавио (2024, с. 53), изучив все материалы Шёльдебранда и Ачерби, приходит к выводу, что они не видели самого процесса рунопения, в первую очередь потому, что во время их путешествий традиция парного рунопения уже не бытовала. В издании повествуется и о других путешественниках по Карелии, которые в своих путевых дневниках и заметках рассказывают о рунопевцах. Так, например, К. Х. Алопеус вспоминал, как в 1832 г. пели руны: «…сидели напротив и держали друг друга за руку. Рука в руке они двигали телом вперед-назад, таким образом по очереди притягивая друг друга к себе» (Эняярви-Хаавио, 2024, с. 55). Далее Э. Эняярви-Хаавио уделяет большое внимание дневникам самого знаменитого путешественника Элиаса Лённрота, побывавшего неоднократно в Беломорской Карелии и, в целом, обошедшего всю Карелию. Лённрот повторил Портана и подчеркнул, что «двое мужчин во время пения соединяли только одну пару рук» (Эняярви-Хаавио, 2024, с. 66). Второе доказательство из Беломорской Карелии предоставил И. К. Инха, прошедший Беломорскую Карелию «по тропам Элиаса Лённрота». Им была сделана богатая коллекция снимков, на одном из которых запечатлены братья Яманен во время пения рун, державшиеся обеими руками. Далее автор уделяет внимание символу рунопения в изобразительном искусстве (в различных изданиях эпоса «Калевала», рельефных картинах на зданиях и др.).

В выводах Э. Эняярви-Хаавио заостряет внимание на следующих аспектах: место торжественного пения; поза певцов; ритмика движения телом; торжество испития напитков во время рунопения. Автор заключает, что «определенный способ исполнения народной поэзии вообще – не единичное явление. Он связан с известного рода поэзией и определенным социальным и историческим окружением» (Эняярви-Хаавио, 2024, с. 90).

Особо стоит отметить наличие большого количества иллюстраций, которые гармонично дополняют рецензируемое издание. Описание фотографий представлено в конце книги.

Подводя итог, стоит отметить, что монография финляндской исследовательницы Э. Эняярви-Хаавио, находившаяся в забвении неизвестности, теперь найдет своего русскоязычного читателя и не оставит его равнодушным. Это стало возможным благодаря подготовленному переводу финноязычного издания М. В. Кундозеровой, которая проделала большую кропотливую работу. Несомненно, книга «Мы положим руку в руку: о способах исполнения финских народных рун» – это уникальное издание, которое может использоваться как в преподавании курсов по фольклору в учебных заведениях, так и в научной работе.

Источники | References

1. Инха И. К. В краю калевальских песен: тропой Лённрота по Беломорской Карелии. Очерк о земле Беломорской Карелии / пер. с финского языка Р. Коломайнена; пер. стихов А. Мишина. Петрозаводск: Периодика; Юминкеко, 2019.
2. Кундозерова М. В. Торжественное мужское рунопение вдвоем и связанный с ним стереотип (исследование Э. Эняярви-Хаавил 75 лет спустя) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2025. Т. 19. Вып. 2. https://doi.org/10.35634/2224-9443-2025-19-2-185-195
3. Эняярви-Хаавио Э. Мы положим руку в руку: о способах исполнения финских народных рун / пер. с финского языка, вступ. ст. и прим. М. В. Кундозеровой. СПб.: Пропповский Центр, 2024. Ч. 1.
4. Эрвасти А. В. Воспоминания о путешествии по Русской Карелии летом 1879 года / пер. с финского языка Р. Коломайнена. Петрозаводск: Periodika, 2022.
5. Enäjärvi-Haavio E. Pankame käsi kätehen: Suomalaisten kansanrunojen esittämistavoista. Porvoo: WSOY, 1949.

Информация об авторах | Author information

RU

Пашкова Татьяна Владимировна[1], д. ист. н., к. филол. н., доц.
[1] Петрозаводский государственный университет

EN

Tatjana Vladimirovna Pashkova[1], Dr, PhD
[1] Petrozavodsk State University

[1] *tvpashkova05@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.11.2025; опубликовано online (published online): 26.11.2025.

Ключевые слова (keywords): карельский фольклор; рунопевцы; мужское пение; финские народные руны; способы исполнения рун; Karelian folklore; rune singers; male singing; Finnish folk runes; ways of performing runes.